Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie boi się, że śnieg (zaskoczy) jej dom, gdyż każdy w jej domu ma podwójne ubranie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ל Nie zaskoczą śniegi jej domu, bo każdy ma podwójne ubranie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie boi się śniegu dla swych domowników, bo wszyscy jej domownicy są ubrani w szkarłat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie boi się o czeladź swoję czasu śniegu; albowiem wszystka czeladź jej obłoczy się w szatę dwoistą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będzie się bała domowi swemu zimna śnieżnego: bo wszyscy domownicy jej mają po dwu sukniach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lamed Dla domu nie boi się śniegu, bo cały dom odziany jest w szkarłat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie boi się śniegu dla swoich domowników, bo wszyscy jej domownicy mają po dwa ubrania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Lamed* Nie martwi się o domowników, gdy pada śnieg, bo wszyscy domownicy mają ubrania z czerwonej wełny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy pada śnieg, nie boi się o swych najbliższych, bo wszyscy domownicy mają podwójną odzież. Mem |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie boi się o dom swój w czasie śniegu, bo wszyscy domownicy odziani są w szkarłat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Її чоловік не побивається за тим, що в домі, коли де забариться. Бо всі, що при ній, зодягнені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie obawia się śniegu na swoim domu, bo cały jej dom ubrany jest w szkarłat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie boi się o swych domowników, jeśli chodzi o śnieg, bo wszyscy jej domownicy są ubrani w podwójne szaty. |

1. 1) podwójne ubranie, לָבֻׁש ׁשָנִים (lawusz szanim), ubiór ze szkarłatu, ubiór na lata, ׁשְנָיִם לָבֻׁש (lawusz szenaim). [↑](#footnote-ref-2)